

Петренко 2013 — *Петренко С. Н.* Трансформация традиционных пространственных моделей в современном фольклоре // Шестые Лазаревские чтения: «Лики традиционной культуры в начале XXI столетия»: Материалы межд. науч. конф. Челябинск, 26—27 февр. 2013 г.: в 2-х ч. Ч. 1 / сост. Л. Н. Лазарева. Челябинск, 2013. С. 63—66.

Петров 2009 — *Петров Н. В.* Указатель мотивов легенд и преданий // Каргополье: Фольклорный путеводитель (предания, легенды, рассказы, песни и присловья) / сост. М. Д. Алексеевский, В. А. Комарова, Е. А. Литвин, А. Б. Мороз, Н. В. Петров. М., 2009. С. 497—537.

Питина 2013 — *Питина С. А.* Центр и периферия мифологической картины мира // Шестые Лазаревские чтения: «Лики традиционной культуры начала XXI века»: Материалы межд. науч. конф. Челябинск 26—27 февраля 2013 г.: в 2-х ч. Ч. 1 / сост. Л. Н. Лазарева. Челябинск, 2013.

Попов 2012 — *Попов А. В.* Символическая репрезентация образа горного Алтая в текстах региональной поэзии // Диалог культур: поэтика локального текста (Материалы III Межд. конф., г. Горно-Алтайск, 6—9 сентября 2012 г.). Горно-Алтайск, 2012. С. 27—30.

Разумова 2003 — *Разумова И. А.* Несказочная проза провинциального города // Современный городской фольклор. М., 2003. С. 552.

Христофорова 2012 — *Христофорова О. Б.* О «чертовых воротах», просыпанной соли и «шарфике невезения», или магические практики в современном городе // Фольклористика и культурная антропология сегодня: тезисы и материалы Международной школы-конференции — 2012 / сост. А. С. Архипова, С. Ю. Неклюдов, Д. С. Николаев. М., 2012. С. 426—427.

Чередникова 1995 — *Чередникова М. П.* Современная русская детская мифология в контексте фактов традиционной культуры и детской психологии. Ульяновск, 1995.

Nenov 2013 — *Nenov N.* Фолклорни разкази за съкровища. Градски митове и места на памет // Yearbook of “Ongal” Association for Anthropology, Ethnology and Folklore Studies. 2013. № 11. URL: <http://www.cceol.com/asp/issuedetails.aspx?issueid>

Сокращения

АА — Архив автора.

Summary. *The article is about some traditional motives in Southern Ural mythological prose of the XXI century and mythologization of events in the modern folk sphere through the example of the Chebarkulski meteorite fall.*

Key words: *urbal mythology, mythologisation event, rumors and gossip.*

УДК 82.3

ББК 398

Д. А. ПАНТЮХИН
(Москва)

ПЕПИТО И КУБИНСКАЯ РЕВОЛЮЦИЯ В АНЕКДОТАХ ИЗ ИНТЕРНЕТА

Аннотация. *В статье представлены анекдоты о Пепито и Кубинской революции, собранные в Интернете. Некоторые из выделенных 16 сюжетов сопровождаются комментариями. Данная статья является одним из первых шагов в исследовании столь популярного персонажа.*

Ключевые слова: *Пепито, Кубинская революция, кубинский фольклор, анекдот, Фидель Кастро.*

Одна из самых популярных юмористических программ кубинского телевидения называется «*Pepito y sus amigos*» («Пепито и его друзья»). В ней профессиональные комики рассказывают всевозможные анекдоты. С оглядкой на требования цензуры. Кто же такой Пепито? А. Прьето, занявший в 1997 г. пост министра культуры Кубы и в том же году опубликовавший книгу о политических анекдотах в странах социалистического блока, охарактеризовал его так: «Знаменитый Пепито, главный герой бесчисленных политических анекдотов на Кубе, своими остротами заявляет о недостатках, глупостях и нужде; <...> его дух бойкий, открытый, иногда жестокий <...>» [Prieto 1997, 58]. Говоря о значении Пепито для культуры острова, Прьето сопоставляет его с Эльпидио Вальдесем (Elpidio Valdés), очень популярным среди кубинцев героем мультфильмов о борьбе за независимость от испанской короны [Там же, 66].

Имя Пепито является уменьшительным от Пепе (другие варианты: Пепин, Пепийо), так в Испании обычно называют мужчин с именем Хосе [Kurz 1946, 551]. На Кубе подобная традиция также имеет место [Feijóo 1981b, 322]. Стоит отметить, что анекдоты, в которых появляется Пепито, совсем необязательно имеют политический характер. Единичные публикации, посвященные ему, со-

«Ничего так не бодрит, как с утра метеорит»: жизнь традиции в современной культуре

держат, как правило, тексты о проделках в семье и школе или о сексуальных похождениях [Feijóo 1981a, 384–388; Lunar 2012]. Пръето в своей книге не публикует ни одного текста о Пепито [Prieto 1997]. На этом фоне выделяется недавняя статья Х. Гуанче об анекдотах, которые посвящены Особому периоду¹ на Кубе. В двенадцати опубликованных им текстах Пепито появляется дважды [Guanche 2012].

Конечно, этого совсем недостаточно для того, чтобы сделать хоть какой-то анализ политических анекдотов о Пепито и Кубинской революции. И непосредственное общение с кубинцами не гарантирует успеха. Даже если информант говорит, что знает политический анекдот про Пепито, он тут же может отказаться рассказывать его, объяснив: «Проблема в том, что он — контрреволюционный» («El problema es que es contrarevolucionario») (Зап. от информанта №1, муж., 1984 г. р., г. Москва. Соб. Д. А. Пантюхин. 2012 г.) [ПМАа]. В этих условиях была предпринята попытка воспользоваться ресурсами Интернета.

Развитие электронной коммуникации и цифровых медиа стало вызовом для исследователей фольклора [Kirshenblatt-Gimblett 1998, 319]. Тем не менее сегодня тема интернет-фольклора уже не является новой. Его изучением занимаются как за рубежом, так и в России [Алексеевский 2010, 153–154]. Такие особенности классического крестьянского и даже городского фольклора, как анонимность, коллективность авторства, поливариантность и традиционность, вполне соотносятся со свойствами Интернета [Каргин 2009, 15]. В то же время М. Д. Алексеевский предостерегает исследователей от соблазна сузить свои методы исключительно до работы с Интернетом [Алексеевский 2009, 89].

¹ Особым периодом (Periodo especial) на Кубе именуют беспрецедентный по масштабу экономический кризис, охвативший Кубу в начале 1990-х гг. Во многом его спровоцировало резкое сокращение экономических связей с Россией после распада СССР. Товарооборот между странами сократился более чем в 30 раз, а ВВП Кубы — на 36%. Страна оказалась на грани финансово-экономического краха [Сударев 2004, 154].

Существует несколько мнений о том, что называть интернет-фольклором [Алексеевский 2010, 154–158]. Я придерживаюсь наиболее распространенного понимания: к этой категории относятся любые фольклорные тексты, которые можно найти в Интернете. При этом есть тексты, существующие в Интернете с момента их создания, а есть такие, которые изначально бытовали в устной форме, но затем перешли в печатные издания и виртуальное пространство; в данном случае можно говорить о вторичной форме бытования [Там же, 156–157].

На мой взгляд, анекдоты о Пепито в Интернете также должны рассматриваться в качестве вторичной формы. Их поиск велся в системе Google по ключевым словам «chistes cubanos», «chistes de Pepito», «cuentos de Pepito». В кубинской традиции жанр анекдота обозначается, как правило, либо термином «chiste», либо «cuento popular de humor» [Guanche 2012, 108].

Поиск в Интернете фольклора, касающегося Кубы, представляет собой отдельную методологическую проблему. Впервые электронная сеть на Кубе была установлена в 1988 г. Она позволяла передавать данные, электронные письма, а также взаимодействовать с базами данных. К Интернету Куба подключилась 11 октября 1996 г. после подписания с североамериканским провайдером Spring Corporation контракта стоимостью 10 000 долларов в месяц [Ухо 2010, 12.2]. Тем не менее до настоящего времени свободным Интернетом на острове пользуется очень ограниченное количество населения. В июле 2012 г. Национальное бюро статистики Кубы сообщило, что количество интернет-пользователей в стране по итогам 2011 г. достигло 2,6 млн человек. Несмотря на то что в отчете фигурирует слово «Интернет», речь идет о так называемом «Интранете» (внутрикубинский аналог Интернета, который, по сути, является фильтром, предоставляющим доступ лишь к разрешенным интернет-ресурсам). Свободный доступ в Глобальную сеть возможен только по специальному правительственному разрешению [Правительство Кубы 2012]. Ограничительные меры к использованию Интернета на Кубе реализованы

не только посредством фильтрации доступа, но также с помощью высокой стоимости и низкой скорости подключения [Uxo 2010; Sánchez 2010, 41]. Поэтому материал, представленный в статье, собран с сайтов, имеющих домены «.com», «.org», «.net», «.ru», но ни одного с доменом «.cu» (на последних публикация неподцензурных фольклорных текстов невозможна). Часть из них представляют собой сайты-коллекции, которые либо целиком посвящены кубинским анекдотам, либо имеют соответствующую рубрику. Часть материала собрана из блогов и форумов. Поиск велся на испанском языке.

Анонимность в Интернете не дает гарантий, что тот или иной текст опубликован именно кубинцем. Это практически невозможно проверить. Однако нет причин сомневаться в том, что кубинцы, живущие вне Кубы, знают анекдоты и пользуются Интернетом. Тем не менее в данной статье речь идет не о «кубинских анекдотах про Пепито и Революцию», а об «анекдотах про Пепито и Кубинскую революцию», что с точки зрения методологии более корректно. Дело в том, что анекдоты о Пепито рассказывают не только на Кубе, но и в других странах Латинской Америки, например в Мексике и Чили. В Испании и Аргентине аналогичный персонаж зовется Хаймито [Pepito el de los cuentos 2006]. Впрочем, Хаймито иногда появляется и в качестве персонажа, второстепенного по отношению к Пепито, либо в вариантах.

В результате поиска было собрано 620 анекдотов. Из них выделено 130 текстов про Пепито, среди которых 35 являются политическими (с их вариантами, но без Пепито — всего 41 текст). Таким образом, около 27% анекдотов о Пепито связаны с темой Революции. Под Революцией в данном случае понимается не только период вооруженной борьбы, но и последовавший за ним этап строительства новой социально-экономической структуры кубинского общества. Это вполне соотносится со словами Фиделя Кастро, прозвучавшими в день победы повстанцев 1 января 1959 г. в Парке Сеспедес в Сантьяго-де-Куба: «Революция начинается сегодня <...>» [Castro 1959]. И вот уже несколько десятилетий он говорит

о Революции как о продолжающемся процессе [Giraudó].

Среди собранных анекдотов выделены 16 сюжетов. В приведенных ниже текстах после условного названия сюжета в квадратных скобках указывается источник каждого найденного варианта. Например:

I. Сочинение о Революции

4 варианта: I.a [Yavendrás.com], I.b [Cubaeuropa], I.c [Chistes cortos], I.d [La Nueva Cuba].

«I.» — номер сюжета. «Сочинение о Революции» — условное название сюжета. Ниже указывается количество зафиксированных вариантов данного сюжета. «I.a» — номер каждого варианта, где римской цифрой обозначена принадлежность к сюжету, а буквой — имеющийся вариант. После номера варианта указан интернет-источник, где был найден данный вариант. Однако в данной работе представлены не все найденные варианты, а только те, которые существенно отличаются друг от друга своей структурой. Написание испанского текста сохранено (за исключением шрифта), перевод выполнен в соответствии с грамматическими нормами русского языка.

I. Сочинение о Революции

4 варианта: I.a [Yavendrás.com], I.b [Cubaeuropa], I.c [Chistes cortos], I.d [La Nueva Cuba].

I.a

Una maestra cubana dice a los niños que hagan una composición con un tema de la revolución y al terminar manda a Pepito a que lea la suya:

— Yo tengo una gatita que ayer tuvo cinco gatitos y todos los gatitos son revolucionarios.

La maestra al ver que Pepito sabía que hasta los gatitos deben ser revolucionarios propone al director de la escuela que llame al inspector para que oiga la composición. Pasados tres días llega el inspector a la escuela y la maestra muy diligente pide a Pepito que lea su composición y Pepito lee:

— Yo tengo una gatita que hace cinco días tuvo cinco gatitos y tres son revolucionarios.

Al oír esto la maestra reacciona rápidamente y le dice:

— Pepito, la primera vez que leíste tu composición dijiste que todos los gatitos eran revolucionarios, ¿qué pasó?

— Bueno maestra, es que dos ya abrieron los ojos.

Кубинская учительница дает задание детям, чтобы они написали сочинение на тему революции. Как только они закончили, она просит Пепито зачитать свое.

— У меня есть кошечка. Вчера она родила пятерых котят. И все котята — революционеры.

Заметив, что Пепито знает, что даже котята должны быть революционерами, учительница предлагает директору школы позвать инспектора, чтобы тот послушал сочинение. Проходит три дня. В школу приходит инспектор, и учительница очень вежливо просит Пепито прочитать свое сочинение. Пепито читает:

— У меня есть кошечка. Пять дней назад она родила пятерых котят, трое из которых — революционеры.

Услышав это, учительница реагирует очень быстро и говорит Пепито:

— Пепито, первый раз, когда ты читал свое сочинение, ты сказал, что все котята были революционерами. Что случилось?

— Правильно, учительница. Дело в том, что у двоих уже открылись глаза.

II. Кем работает твой отец?

1 вариант: II.a [Cubaeuropa].

II.a

En una escuela de La Habana la maestra le pregunta a los niños ¿De que trabaja su papa? Después de varias respuestas típicas:

- * Contador,
- * Administrador,
- * Custodio
- * Agricultor
- * Plomero
- * Albañil
- * Mecánico, , etc.

Le toca a Pepito, quien dice:

«Mi papa trabaja en un club nocturno de gay's, para turistas, baila y se quita la ropa delante de los otros. Cuando se queda con una tanga muy chiquitita, estos fulanos le colocan billetes dentro de la parte delantera de la tanga. En el caso de que a alguno le guste mucho, lo trae a casa y tiene sexo con él esto le proporciona mucho dinero».

El maestro no sabe donde meterse, manda a los niños a jugar al patio y le pregunta: — ¿ES VERDAD ESO QUE HAS DICHO PEPITO!!!!? Quien le responde en voz baja: — ¡¡¡¡¡Noooooooooooooooooo, en realidad trabaja en la Asamblea del Poder Popular y es miembro del Comité Central del Partido Comunista de Cuba, pero me da vergüenza decirlo delante de mis compañeros!!!!

В одной из школ Гаваны учительница спрашивает детей:

— Кем работает твой папа?

После различных типичных ответов — бухгалтер, администратор, охранник, земледелец, сантехник, каменщик, механик и другие — доходит очередь до Пепито, который говорит:

— Мой папа работает в ночном клубе для геев, для туристов. Танцует и раздевается перед другими. Когда он остается только в трусах танго, очень маленьких, эти люди пихают в них купюры. В случае, если папа очень нравится кому-то, он везет его домой и занимается с ним сексом, что приносит большой доход.

Учительница не знает, куда деться. Отправляет детей поиграть во дворе и спрашивает Пепито:

— Это правда, то, что ты сказал, Пепито?!

Тот ей отвечает тихим голосом:

— Нееееееет! На самом деле, папа работает в Национальной ассамблее народной власти и является членом Центрального Комитета Коммунистической партии Кубы. Но мне стыдно сказать это перед своими товарищами.

III. Достижения и трудности Революции

3 варианта: III.a [Mombu], III.b [Cubaeuropa], III.c [El Mosquito].

III.a

La maestra pregunta a Juanito: a ver, dime tres logros de la revolución. Juanito: la salud, la educación y la defensa. Muy bien, a ver, Pepito, dime tres dificultades por las que atraviesa la patria. Pepito: desayuno, almuerzo y cena.

Учительница спрашивает Хуанито:

— Ну-ка, назови мне три достижения Революции.

Хуанито:

— Здоровооохранение, образование и оборона.

— Очень хорошо. Ну-ка, Пепито, назови мне три трудности, стоящие перед Родиной.

Пепито:

— Завтрак, обед и ужин.

III.c

A los cubanos, Fidel les dio 3 cosas y les quito otras 3:

Les dio Educación, Deporte y Salud. Y les quito el Desayuno, el Almuerzo y la Cena

Кубинцам Фидель дал три вещи и лишил их других трех. Дал им образование, спорт и здравоохранение. А лишил завтрака, обеда и ужина.

IV. Что такое капитализм и социализм?

2 варианта: IV.a [Cubaeuropa], IV.b [El Manifiesto].

IV.a

Pepito, ¿que es el capitalismo?, pregunto la maestra.

El capitalismo es un basurero lleno de carros, juguetes y comida.

Muy bien Pepito. ¿Y el socalismo?

El mismo basurero, pero vacío.

— Пепито, что такое капитализм? — спросила учительница.

— Капитализм — это помойка, полная машин, игрушек и еды.

— Очень хорошо, Пепито. А социализм?

— Та же самая помойка, только пустая.

V. Черепаха как символ

1 вариант: V.a [Chistes de Cuba].

V.a

EN UN AULA DE PRIMARIA, LA MAESTRA DA UNA CLASE SOBRE LOS ANIMALES QUE PODAMOS TENER COMO MASCOTAS, ENTRE ELLOS EMPIEZA A HABLAR SOBRE LA JICOTEA.....

BIEN (dica la maestra) QUIEN ME DICE COMO SE LLAMA ESE ANIMALITO ,QUE DESANDA POR LA CASA ,LE GUSTA MUCHO EL AGUA Y TIENE COMO SU CASA UN CARAPACHO? LOS NIÑOS RESPONDEN: ES LA JICOTEA MAESTRA. LA MAESTRA CONTINUA EXPLICANDO COSAS CURIOSAS SOBRE ESTOS ANIMALITOS Y LOGRA ATRAER LA ATENCION DE PEPITO.

LA JICOTEA (explica la maestra) es un animalito muy callado, camina despacio, le gusta vivir cerca del agua y un dato muy curioso es que la jicotea puede pasar se hasta un mes sin comer. SALTA PEPITO DE SU SILLA Y LE DICE A LA MAESTRA: MAESTRA NO LO DIGA TAN ALTO QUE SI EL COMANDANTE SE ENTERA ,NOS MANDA A PONER CARAPACHO A TODOS.

В классе начальной школы учительница ведет урок о животных, которые

могут быть нашими талисманами. Среди прочего, она начинает рассказывать про черепаху.

— Ну хорошо, — говорит учительница, — кто мне скажет, как называется это животное, которое бродит по дому, которому очень нравится вода и у которого панцирь вместо дома?

Дети отвечают:

— Черепаха, учительница.

Учительница продолжает рассказывать занятные вещи про этих животных, пытаясь привлечь внимание Пепито.

— Черепаха, — объясняет учительница, — это животное очень тихое, ходит не торопясь, ей нравится жить рядом с водой. И очень интересный факт, что черепаха до месяца обходится без еды.

Пепито вскакивает со стула и говорит учительнице:

— Учительница, не говорите так громко, потому что, если команданте узнает, прикажет всем нам надеть панцири.

VI. Несовместимые системы

3 варианта: VI.a [Mombu], VI.b [El Mosquito], VI.c [Villa de Grado].

VI.a

La maestra pregunta a Pepito: ¿cuáles sistemas son incompatibles con el sistema comunista?

Responde Pepito: dos maestra; el sistema digestivo y el sistema nervioso.

Учительница спрашивает Пепито:

— Какие системы несовместимы с коммунистической системой?

Пепито отвечает:

— Две, учительница. Пищеварительная система и нервная система.

VII. «Это ты из анекдотов?»

5 вариантов: VII.a [Villa de Grado], VII.b [Mombu], VII.c [El Mosquito], VII.d [Euroresidentes], VII.e [Cubaeuropa].

В данном сюжете обыгрывается многозначность понятия «cuento». Как уже было указано, анекдоты на Кубе могут обозначаться и как «chiste», и как «cuento popular de humor». В то же время если «chiste» — это только «анекдот», то термин «cuento» имеет гораздо более широкое значение. Под ним могут пониматься жанры и рассказы, и сказки, и легенды. Предлагая типо-

логию «cuentos», Мария дель Кармен Виктори пишет, что этот жанр выделяется среди прочих своей гибкостью и имеет наибольшее распространение [Victori 2002, 66]. На широкие границы термина «cuento» обращает внимание и известный кубинский поэт и фольклорист Самуэль Фейхоо [Feijóo 1978, 487]. Таким образом, невозможно данный сюжет адекватно перевести на русский язык, потому что мы имеем другую систему терминов. Если опираться исключительно на смысл, то диалог из текста VII.a должен был бы звучать так: «Так это ты из анекдотов (cuentos)? — Нет, команданте, я из анекдотов (chistes), из сказок/баек (cuentos) — это вы». Значение последнего «cuento» больше соответствует русской фразе «не рассказывай мне сказок».

VII.a

Fidel a Pepito, «¿Así que tu eres el de los cuentos?»

«No comandante,» le contesta Pepito, «yo soy el de los chistes, el de los cuentos es usted.»

Фидель говорит Пепито:

— Так это ты из баек?

— Нет, команданте, — отвечает ему Пепито, — я из анекдотов, из баек — это вы.

VII.e

Invita Fidel a Pepito a comer con él en el Palacio de la Revolución, a cambio de que Pepito le cuente todos los chistes contrarrevolucionarios que ruedan por las calles de Cuba.

Terminada la cena, dice Pepito:

¡Coño Fidel! Te debería dar vergüenza que en este palacio se coma jamón, queso, vinos finos y otros manjares y allá fuera el pueblo se muera de hambre.

Y Fidel le responde:

Mira Pepito, esto es porque yo trabajo muy duro y tengo que alimentarme bien, y por culpa del bloqueo es que no hay para darle al pueblo; pero ya verás que dentro de algunos años con el socialismo científico, vamos a tener de todo y para todos por igual. Entonces Pepito se para y dice:

!Bueno, me voy! dice Pepito

Pero ¿por qué? le pregunta Fidel

Porque yo vine aquí pensando que el que iba a hacer los cuentos era YO, CO-

MANDANTE.

Фидель приглашает Пепито поужинать с ним во Дворце Революции, чтобы взамен Пепито рассказал ему все контрреволюционные анекдоты, которые витают на улицах Кубы.

Заканчивается ужин. Пепито говорит:

— Блин, Фидель! Тебе должно быть стыдно, что в этом дворце в пищу употребляются ветчина, сыр, изысканные вина и другие яства, а за его пределами народ мрет с голоду.

Фидель ему отвечает:

— Понимаешь, Пепито, это потому что я очень напряженно работаю и должен хорошо питаться. И дело в том, что из-за блокады всего этого недостаточно, чтобы дать народу. Но ты обязательно увидишь, что за несколько лет научного социализма у нас будет всё и для всех подобным образом.

Тогда Пепито заканчивает есть и говорит:

— Ну что ж, я пошел! — говорит Пепито.

— Но почему? — спрашивает его Фидель.

— Потому что я пришел сюда, думая, что это я должен был рассказывать байки, команданте.

VIII. Наполовину сукин сын

2 варианта: VIII.a [Portal Civila], VIII.b [La Nueva Cuba].

VIII.a

— ¿Qué edad tú me echas? — pregunta Fidel a Pepito.

— Setenta años, comandante.

— Muy bien, exacto, ¿y cómo la calculaste?

— Comandante, es que yo tengo un tío medio hijoeputa que tiene treinta y cinco.

— Сколько лет ты мне дашь? — спрашивает Фидель Пепито.

— 70 лет, команданте.

— Очень хорошо, точно. Как ты подсчитал?

— Команданте, дело в том, что мой дядя — наполовину сукин сын. Ему 35.

IX. Плевок на могилу Фиделя

1 вариант: IX.a [Cubaeuropa].

IX.a

Fidel muy enojado, mando a buscar a Pepito.

Oye Pepito, me enteré que andas diciendo que cuando me muera vas a escupir sobre mi tumba.

No comandante, eso es mentira. Usted sabe que a mi no me gusta hacer cola.

Фидель очень сердит, приказал найти Пепито.

— Слушай, Пепито, я узнал, что ты ходишь, говоря, что, когда я умру, ты собираешься плюнуть на мою могилу.

— Нет, comandante. Это вранье. Вы же знаете, что мне не нравится стоять в очереди.

Х. Двадцать слов на одну букву

3 варианта: Х.а [Yavendrás.com], Х.б [Kubafotos.com], Х.с [Chistes Diarios].

В данном сюжете интересно то, что в варианте Х.а Пепито упоминает одну из двух самых популярных марок кубинского пива — «Кристалл». А в варианте Х.с вместо него появляется популярное мексиканское — «Корона». С одной стороны, это может говорить о том, что вариант с «Кристаллом» является кубинским по происхождению, в то время как другой — мексиканским. С другой — пиво «Корона» также известно на Кубе. Но оно, являясь импортным, стоит дороже, чем кубинское. В таком случае посредством этой замены в варианте Х.с усиливается контраст между простыми кубинцами и членами ЦК, которым не только доступно пиво, но и его импортные сорта.

Х.а

Se encuentra Fidel Castro con Pepito y le pregunta:

— Oye, niño, ¿tú sabes quién soy yo?

— No, señor, no sé quién es usted.

Fidel, enojado porque Pepito no le reconoce, lo castiga:

— Por no conocerme, te voy a castigar a decir veinte palabras que empiecen con la letra «C», para que nunca más te olvides de mi nombre, que es Castro.

Y Pepito dice:

— Bueno, aquí voy:

— Compañero, Comandante Castro, ¿cuándo carajo comeremos cangrejos con cerveza de cristal como comen los cabrones come mierda del comité central comunista cubano?

Y Fidel, sorprendido, exclama:

— Coño!.

A lo que responde Pepito:

— Vayá!.

Встречает Фидель Кастро Пепито и спрашивает его:

— Слушай, мальчик, ты знаешь, кто я?

— Нет, сеньор, я не знаю, кто вы.

Фидель, разозлившийся оттого, что Пепито его не знает, решает его проучить:

— Так как ты не знаешь меня, я собираюсь проучить тебя тем, чтобы ты назвал мне двадцать слов, которые начинаются на букву «К». Для того чтобы ты никогда больше не забыл, что меня зовут Кастро.

И Пепито говорит:

— Хорошо, начинаю. Товарищ, comandante Кастро, когда, черт возьми, будем кушать крабов с пивом «Кристалл», как кушают козлы, кретины из коммунистического кубинского Центрального Комитета?

Фидель удивленно восклицает:

— Капец²!

На что Пепито отвечает:

— Что и говорить! Это слово, которое я забыл.

Х.с

Va un niño cubano caminando por la calle, se cruza con Fidel Castro, y al ver Fidel que el niño lo ignora, le pregunta:

— Oye niño, sabes tú quién soy yo?

— No señor, no sé quién es usted, ni me interesa.

Fidel muy enojado le dice:

— Como castigo por no conocer al Comandante Castro, ahora mismo tienes que decirme 20 palabras que comiencen con la letra «C» para que más nunca en tu vida se te olvide que mi apellido es Castro con la letra «C».

Y el niño le dice:

— Compañero Comandante Castro, cómo y cuándo carajo comeremos carne con una cerveza Corona como comen los cabrones comilones del Comité Central Comunista Cubano ... ?

Castro se quedó mirándolo asombrado y le dice al niño:

— Falta una C !

El niño concluyó:

— ¡CARAEVERGA!!!

² Слово «соño» на испанском языке означает женские половые органы. Однако употребляется довольно широко в повседневной жизни, в связи с чем теряет остро нецензурный оттенок. Тем не менее остается частью грубой лексики и может быть переведено как «ублюдок». Восклицание «¡соño!» сопоставимо с «блин!» в русском языке, только грубее.

Идет по улице кубинский мальчик. Встречает Фиделя Кастро. Видя, что мальчик его не замечает, Фидель спрашивает его:

— Слушай, мальчик, ты знаешь, кто я?

— Нет, сеньор, не знаю, кто вы, и меня это не интересует.

Фидель, очень раздраженный, ему говорит:

— В качестве наказания за то, что не знаешь Команданте Кастро, сейчас же ты должен назвать мне 20 слов, которые начинаются с буквы «К» для того, чтобы больше никогда в своей жизни ты не забыл, что моя фамилия — Кастро — с буквой «К».

И мальчик говорит:

— Товарищ команданте Кастро, как и когда, черт возьми, будем кушать мясо с пивом «Корона», как кушают обжорливые козлы из кубинского коммунистического Центрального Комитета?

Кастро удивленно уставился на мальчика и говорит:

— Не хватает одного «К»!

Мальчик завершает:

— Кретин!

XI. Гроб за спасение Фиделя

2 варианта: XI.a [Yavendrás.com], XI.b [Chistes de Cuba].

XI.b

Esta Fidel Castro bañándose en la playa y de pronto comienza a ahogarse. Tres niños que lo ven, van inmediatamente a darle ayuda y lo salvan de una muerte segura. Fidel agradecido les dice a los niños que pidan lo que deseen que se los concederá.

Marinita pide una muñeca que camine y hable. Raulito pide una bicicleta y el tercero queda en silencio, Fidel le pregunta a Pepito que desea y este le dice:

Gracias Fidel, yo no quiero nada.

Como es de esperar, Fidel insiste en que no lo dejará ir, si no pide algo, entonces Pepito se decide y pide un ataúd. Fidel muy extracado le pregunta:

¿Pero para qué quieres un ataúd?

Es que cuando mi papá se enteró que le salvé la vida a usted, me va a matar.

Фидель Кастро купается на пляже и вдруг начинает тонуть. Трое детей, которые это заметили, тут же бегут на помощь и спасают его от неминуемой гибели. Фидель с благодарностью говорит им, что дети могут просить что угодно — это будет выполнено.

Маринита просит куклу, которая умеет ходить и говорить. Раулито просит велосипед. А третий ребенок хранит молчание. Фидель спрашивает Пепито, чего он хочет, и тот ему говорит:

— Спасибо, Фидель, я ничего не хочу.

Как и следовало ожидать, Фидель начинает настаивать на том, что он не позволит Пепито уйти, если тот ничего не попросит. И тогда Пепито решается и просит гроб. Фидель с большим удивлением спрашивает его:

— Но зачем тебе гроб?

— Дело в том, что когда мой отец узнает, что я спас вам жизнь, он меня убьет.

XII. «— Кто? — Фидель»

1 вариант: XII.a [Liberalismo.org].

XII.a

En el colegio, los niños estaban hartos de Fidel por eso, la maestra llama a pepito y le dice pepito, mañana viene de visita al colegio Fidel pero tus compañeros no quieren saber nada de él, si tú logras que tus compañeros lo aclamen mañana cuando venga, yo te voy a hacer un regalo.

- deja eso de mi parte - dice pepito

al otro día cuando llega Fidel estaban todos los niños coreando

— Fidel

— Fidel

— Fidel

— Fidel

la maestra asombrada empieza a buscar a pepito para felicitarlo por lo que había logrado, cuando se lo encuentra al final del grupo agachado y diciendo

— Quien nos quitó la libertad?

— Fidel

— Quien nos oprime?

— Fidel

— Quien nos mata de hambre?

— Fidel

— Quien nos tiene en la miseria?

— Fidel

— Quien reprime al pueblo?

— Fidel

— Quien nos quitó las esperanzas?

— Fidel

— Quien es un tirano?

— Fidel

— Quien es un asesino?

— Fidel

В колледже дети по горло сыты Фиделем. Поэтому учительница подзывает Пепито и говорит ему:

— Пепито, завтра с визитом в колледж приезжает Фидель. Но твои друзья не хотят о нем и слышать. Если тебе удастся сделать так, что твои друзья поприветствуют его, когда он придет, я сделаю тебе подарок.

— Положитесь на меня, — говорит Пепито.

На другой день, когда пришел Фидель, все дети скандировали:

— Фидель.

— Фидель.

— Фидель.

Удивленная учительница начала искать Пепито, чтобы поздравить его с тем, что у него получилось. И обнаружила его позади всех, пригнувшегося и повторяющего:

— Кто отнял у нас свободу?

— Фидель.

— Кто нас угнетает?

— Фидель.

— Кто нас морит голодом?

— Фидель.

— Из-за кого мы в нищете?

— Фидель.

— Кто подавляет народ?

— Фидель.

— Кто отнял у нас надежды?

— Фидель.

— Кто — тиран?

— Фидель.

— Кто убийца?

— Фидель.

XIII. Молоко мертвого коня

2 варианта: XIII.a [Villa de Grado], XIII.b [Mombu].

В данном сюжете обыгрывается прозвище Фиделя Кастро, которое он получил у кубинского народа, — *Caballo* (с исп. — «конь») [Joaquín 2010]. Так после победы Революции его долгое время называли любящие поклонники. В это прозвище они вкладывали тот смысл, что конь является сильным и здоровым животным [Архипова 2013].

XIII.a

La maestra pregunta a los alumnos, «¿cuantos tipos de leche ustedes conocen?»

«Leche de vaca,» dice uno,

«Leche de chiva,» dice otro y así sucesivamente hasta llegar a Pepito.

«Leche de caballo muerto, maestra.»

«¿Cómo es eso, Pepito explícate.»

«Si, maestra, porque cada vez que le pido leche a mi mamá, ella me dice: Cuando se muera el caballo!»

Учительница спрашивает учеников:

— Сколько видов молока вы знаете?

— Коровье молоко, — говорит один.

— Козье молоко, — говорит другой, и так до момента, пока очередь не доходит до Пепито.

— Молоко мертвого коня, учительница.

— Что это такое, Пепито? Объяснись.

— Да, учительница. Просто каждый раз, когда я прошу у мамы молоко, она мне отвечает: «Когда сдохнет конь!»

XIV. Портрет без бороды

4 варианта: XIV.a [Yavendrás.com], XIV.b [Cubaeuropa], XIV.c [Chistes cubanos], XIV.d [Portal Civila].

Данный сюжет построен на каноническом образе Фиделя Кастро в военной форме и с бородой. Борода стала одним из символов Кубинской революции, за что участники Повстанческой армии получили прозвище «*barbudos*» (с исп. — «бородачи»), так как на протяжении этапа вооруженной борьбы не брили бороды. Термин «*barbudos*» вошел в политический словарь Кубы [Valdés 1984, 135]. Интересно, что в вариантах присутствует как Буш (не ясно, старший или младший), так и Рейган. Это говорит о том, что данный сюжет является очень устойчивым.

XIV.a

La maestra cuelga un retrato del presidente Bush y pregunta a la clase:

— ¿De quién es este retrato?.

Silencio absoluto.

— Les voy a ayudar un poquito. Por culpa de este señor estamos pasando hambre.

Pepito dice:

— ¡Ah, maestra!, es que sin uniforme y sin barba no lo reconocía.

Учительница вешает портрет президента Буша и спрашивает класс:

— Чей это портрет?

Полное молчание.

— Я вам немножко помогу. По вине этого сеньора мы испытываем голод.

Пепито говорит:

— Ай, учительница! Дело в том, что без формы и бороды я его не узнал.

«Ничего так не бодрит, как с утра метеорит»: жизнь традиции в современной культуре

XIV.d

La maestra cuelga un retrato del presidente Reagan y pregunta a la clase: — ¿De quién es este retrato?

Silencio absoluto.

— Les voy a ayudar un poquito. Por culpa de este señor estamos pasando hambre.

Pepito dice:

— ¡Ah, maestra!, es que sin uniforme y sin barba no lo conocía.

Учительница вешает портрет президента Рейгана и спрашивает класс:

— Чей это портрет?

Полное молчание.

— Я вам немножко помогу. По вине этого сеньора мы испытываем голод.

Пепито говорит:

— Ай, учительница! Дело в том, что без формы и бороды я его не узнал.

XV. Остаться сиротой

3 варианта: XV.a [El Manifiesto], XV.b [Nchistes], XV.c [Chistes Diarios].

XV.a

El inspector de escuela le pregunta a Pepito:

— Pepito, quién es tu madre?

— La Patria, inspector.

— ¿Y tu padre?

— Fidel, inspector.

— Y tu qué quieres ser Pepito?

— ¿Yo? Huérfano, inspector.

Школьный инспектор спрашивает Пепито:

— Пепито, кто твоя мать?

— Родина, инспектор.

— Кто твой отец?

— Фидель, инспектор.

— Кем ты хочешь стать, Пепито?

— Я? Сиротой, инспектор.

XVI. Лучшее место для захоронения Фиделя

4 варианта: XVI.a [Portal Civila], XVI.b [Cubaeuropa], XVI.c [La Nueva Cuba], XVI.d [El Mosquito].

XVI.a

¿Cuál sería el mejor lugar para enterrar a Fidel? pregunta la maestra a sus alumnos.

En la Plaza Roja, junto a Lenin, — dice Robertico.

En Francia, cerca de la tumba de Napoleón. — dice Mario.

En el Santo Sepulcro, junto a Cristo, — dice Juanito.

No, no maestra, por favor, — dice Pepito, — allí sí que no, que a lo mejor resucita al tercer día.

— Какое место больше всего подошло бы для захоронения Фиделя? — спрашивает учительница своих учеников.

— На Красной Площади, рядом с Лениным, — говорит Робертико.

— Во Франции, рядом с могилой Наполеона, — говорит Марио.

— В Храме Гроба Господня, рядом с Христом, — говорит Хуанито.

— Нет-нет, учительница, пожалуйста, — говорит Пепито, — там ни в коем случае, а то вдруг он воскреснет на третий день.

Только 8 из 16 выделенных сюжетов представлено в единственном варианте. Сама по себе вариативность текстов в Интернете низка, так как основным принципом их распространения является копирование, «сору-раст» [Алексеевский 2009, 80]. Поэтому большинство имеющихся вариантов практически не отличаются друг от друга. Выделенные сюжеты довольно отчетливо подразделяются на три условных блока:

1. Пепито о Кубинской революции (сюжеты I—VI). Во всех этих сюжетах Пепито на уроке выполняет задание учительницы или отвечает на ее вопросы, касающиеся Революции и социализма.

2. Пепито и Фидель Кастро (сюжеты VII—XII). Пепито лично встречается с лидером Кубинской революции.

3. Пепито о Фиделе Кастро (сюжеты XIII—XIV). Несмотря на то что в этих сюжетах нет Фиделя Кастро как действующего персонажа, его образ присутствует опосредованно. Как правило, это ситуация урока в школе. Только в одном сюжете (XV) Пепито общается не с учительницей, а с инспектором.

Среднее количество вариантов в первом блоке составляет 2,3; во втором — 2,3; в третьем — 3,2. По всем сюжетам среднее количество вариантов составляет 2,5. Таким образом, несмотря на то что сюжетов, по своему типу относящихся к третьему блоку, меньше, степень их вариативности больше.

В рассмотренном материале Пепито предстает мальчишкой школьно-

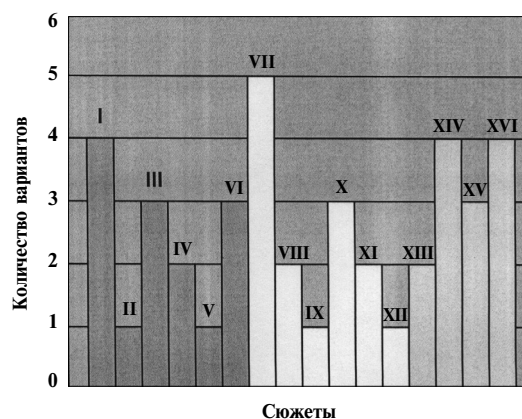


Рис. 1. Сюжетная структура анекдотов о Пепито и Кубинской революции

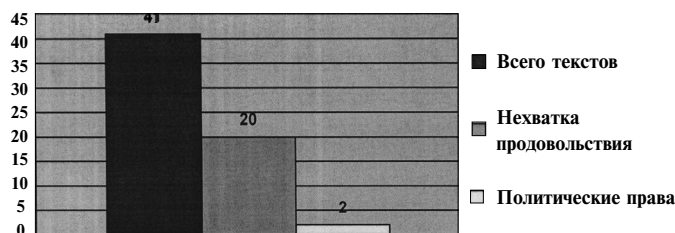


Рис. 2. Затрагиваемые темы

го возраста. Школа присутствует в 24 текстах из 41 (58,5%). Несмотря на то что все проанализированные анекдоты являются политическими и касаются Кубинской революции, мотивы ущемления политических прав в них довольно редки. Были отмечены только два текста, где проявляется эта тема (V.a, XII.a), что составляет всего 4,8%. Стоит отметить, что текст XII.a был опубликован в Интернете пользователем с «говорящим» ником — «anticastro». Самой же главной темой является недостаток продовольствия, голод. Количество текстов, касающихся этого, составляет 20 (48,7%).

Сюжет II интересен тем, что в нем появляется тема туризма. Схожий текст был опубликован Х. Гуанче, хотя там речь шла об оппозиции между профессиями хирурга и швейцара в отеле [Guanche 2012, 109—110]. В тексте II.a сопоставляется престиж партийной работы с занятостью в туристической сфере. Еще до Революции Куба была страной, известной благодаря своему туризму, и какие-то сюжеты на эту

тему могли быть актуальны уже тогда. С середины 1980-х гг. интенсивное развитие туризма стало средством поддержания кубинской экономики. Во время кризиса начала 1990-х он стал одним из главных способов, обеспечивающих доступ к валюте. Тему туризма и «долларизации» (dolarización) Гаунче выделяет как одну из ключевых среди текстов, касающихся Особого периода, которые кубинский исследователь собирал в 1992—1993 гг. Он пишет, что в это время большое количество анекдотов либо впервые появились, либо были переизобретены (rescreados) в новых условиях [Там же, 108—109].

Некоторые представленные сюжеты имеют широкое международное распространение. Тексты с почти идентичной структурой могут быть встречены в других исторических и культурных контекстах. Так, анекдоты, соответствующие сюжетам XI, XV, XVI, рассказывались о Сталине [Архипова 2011, 245, 259, 327]. Подобный взгляд на тему довольно интересен, но требует отдельного рассмотрения.

Некоторые тексты, соответствующие сюжетам, выделенным в статье, были позднее зафиксированы мной во время полевой работы на Кубе. Речь идет о сюжетах XI, XIV, XV, XVI. На примере сюжета XI «Гроб за спасение Фиделя» можно выявить некоторые особенности бытования фольклорных текстов в устной форме и в виртуальном пространстве. Для начала я приведу два варианта, записанных мной на диктофон.

Вариант 1 (Зап. от информанта №1, муж., 1983 г. р., г. Гавана. Соб. Д. А. Пантюхин. 2013 г.) [ПМАб]:

Pepito viene con Fidel en un carro. Y el carro se va así *<echándose de un lado>* por una loma. Y Fidel se cae y Pepito lo salva *<como que agarra algo>*. Y bueno, ahí Fidel sigue así y dice:

— Pepito, pídemelo que tú quieras’.

Pepito sigue así y le dice:

— Fidel, yo quiero que tú me des un ataúd.

— Pepito, ¿por qué un ataúd? Lo que tú quieras’. ¿Una... ? Lo que tú quieras’, asere, un atari.

— No, no, no, Fidel. Yo quiero un ataúd.

— Pero, Pepito, ¿cómo tú me vas a pedir un ataúd? ¡Yo soy Fidel, el dueño de Cuba! Pídemelo que tú quieras’.

— No, Fidel. Fidel, yo quiero un ataúd.

— Sí. Pero ¿pa’ qué tú quiere’ un ataúd?

— Porque cuando yo le diga a mi papá que yo salvé a Fidel, me va a matar.

Едет Пепито с Фиделем в машине. И машина такая *<заваливаясь на одну сторону>* на склоне. И Фидель падает, и Пепито его спасает *<словно что-то хватает>*. И в общем, Фидель такой говорит:

— Пепито, проси у меня что хочешь.

Пепито такой ему говорит:

— Фидель, я хочу, чтобы ты мне дал гроб.

— Пепито, почему гроб? Что ты хочешь? Что хочешь, чувак, приставку.

— Нет, нет, нет, Фидель. Я хочу гроб.

— Но, Пепито, с чего ты просишь у меня гроб? Я — Фидель, хозяин Кубы! Проси у меня что хочешь.

— Нет, Фидель. Фидель, я хочу гроб.

— Хорошо. Но для чего ты хочешь гроб?

— Потому что, когда я скажу отцу, что

Вариант 2 (Зап. от информанта № 2, муж., 1959 г. р., г. Тринидад. Соб. Д. А. Пантюхин. 2013 г.) [ПМАб]:

Va Pepito con otro amiguito por el campo caminando y se encuentra un río. Y en el río hay un hombre ahogándose. Y ellos lo salvan. Pero el hombre era nuestro comandante. Entonces, le dice a Pedrito:

— Pedrito, ¿qué tú quiere’?

Le dice:

— Mire, comandante, yo lo único que quiero e’ no ir má’ nunca a la escuela y tener la riqueza, un buen carro.

Dijo:

— Tá consedió, que yo soy comandante.

¿Y tú, Pepito?

Dijo:

— Comandante, yo lo único que quiero e’ mucha’ flore’ cuando yo me muera.

— Pero, ¿má’ nada?

— Má’ nada.

— ¡Pero, Pepito! ¿Tú no va’ a pedir má’ nada?

Dice:

— No, ¡qué va! Si cuando yo llege a mi casa que yo le diga a mi papá que salvé al comandante, me va a matar.

Идет Пепито с дружкой по полю, и приходят к реке. А в реке тонет человек. И они его спасают. Но человек оказывается нашим команданте. Тогда он говорит Педрито:

— Педрито, что ты хочешь?

Говорит ему:

— Смотри, команданте, единственное, чего я хочу, чтобы никогда больше не ходить в школу и иметь богатство, хорошую машину.

Команданте сказал:

— Выполнено, я же — команданте.

А ты, Пепито?

Пепито сказал:

— Команданте, единственное, чего я хочу, — это много цветов, когда я умру.

— И ничего больше?

— Больше ничего.

— Но, Пепито! Ты не собираешься попросить ничего больше?

Пепито говорит:

— Нет. Очень надо! Когда я приду домой и скажу своему отцу, что спас команданте, он меня убьет.

При устном исполнении помимо собственно текста можно дополнительно фиксировать особенности речи ре-

спондента и сопутствующую жестикуляцию. В первом варианте устного анекдота жестикуляция принимает на себя часть невыраженного словами смысла. Из текста не следует, что машина начала заваливаться. Это респондент продемонстрировал своим телом. Таким образом, рассказывание анекдота представляет собой не просто передачу текста, а перформанс, о чем писала О. В. Смолицкая [Смолицкая 2002, 16]. Тексты из Интернета, как и прочие письменные тексты, лишают нас этого перформанса. В то же время два текста из виртуального пространства более схожи между собой, чем два текста, зафиксированные при устной передаче. Оба примера из Интернета практически идентичны, за исключением некоторых знаков препинания и оформления. Анекдоты, записанные мной в поле, весьма отличаются друг от друга. Можно сказать, что структура самих текстов схожа. Однако структурные элементы различны: «Фидель» и «команданте», «машина» и «река», «гроб» и «много цветов», отсутствие третьего персонажа и мальчик Педрито. Это в очередной раз говорит о большей вариативности текстов, передающихся устно, нежели в Интернете.

Но наиболее интересным мне представляется то, что во всех имеющихся вариантах (и из Интернета, и записанных со слов респондентов) финальная фраза анекдота оказалась неизменной — «*me va a matar*» / «он меня убьет». И во всех четырех вариантах этот «он» — отец Пепито. Финальная фраза анекдота — важнейшая его характеристика как фольклорного жанра. Традиционная композиционная роль концовки, актуальная для других жанров, в анекдоте нивелируется. Текст завершается на состоянии нестабильности, в момент обнаружения парадокса [Чиркова 1997, 16]. В финальной фразе происходит столкновение контекстов и раскрывается смысл [Курганов 1997, 29]. Если какой-то анекдот очень популярен, то он даже может не рассказываться полностью, а возникнуть в виде цитаты, одной фразы, предполагающей, что собеседник уже знает всё остальное [Смолицкая 2002, 16]. Такой цитатой становится именно ключевая фраза анекдота, вошедшая в языковое сознание носителя текста в качестве клише [Седов 1998,

8]. В случае с рассматриваемым сюжетом окончание текстов демонстрирует высокую устойчивость. Это позволяет утверждать, что, несмотря на различные условия бытования анекдотов в Интернете и вне его, в обоих случаях анекдот сохраняет свои основные черты как жанр фольклора.

Литература

Алексеевский 2009 — Алексеевский М. Д. «Что мне водка в летний зной...»: проблемы текстологии фольклора в Интернете // Интернет и фольклор: сб. статей / сост. А. В. Захаров. М., 2009. С. 71—89.

Алексеевский 2010 — Алексеевский М. Д. Интернет в фольклоре или фольклор в Интернете? (Современная фольклористика и виртуальная реальность) // От Конгресса к Конгрессу. Навстречу Второму Всероссийскому конгрессу фольклористов: сб. материалов. М., 2010. С. 151—166.

Архипова 2011 — Архипова А., Мельниченко М. Анекдоты о Сталине: тексты, комментарии, исследования. М., 2011.

Архипова 2013 — Архипова А. С., Carlos Martin Medina. Юмор и табу: что кубинцы рассказывают о Фиделе Кастро? [аудиозапись] // Центр типологии и семиотики фольклора РГГУ. 02.09.2013. URL: <http://www.ruthenia.ru/folklore/seminar/audio/workseminar.htm> (дата обращения: 24.11.2013).

Каргин 2009 — Каргин А. С., Костина А. В. Научное осмысление интернет-фольклора: актуальные проблемы и опыт исследования // Интернет и фольклор: сб. статей / сост. А. В. Захаров. М., 2009. С. 5—18.

Курганов 1997 — Курганов Е. Я. Анекдот как жанр. СПб., 1997.

Правительство Кубы 2012 — Правительство Кубы сообщает о 40%-ном росте количества интернет-пользователей // CyberSecurity.ru: мировые новости высоких технологий и науки. 14.06.12. URL: <http://www.cybersecurity.ru/news/153326.html> (дата обращения: 18.04.13).

Седов 1998 — Седов К. Ф. Основы психолингвистики в анекдотах: Учебн. пособие. М., 1998.

Смолицкая 2002 — Смолицкая О. В. Советский анекдот: жанровые особенности // Живая старина. 2002. № 2 (34). С. 16—18.

Сударев 2004 — Сударев В. П. Две Америки после окончания «холодной войны». М., 2004.

Чиркова 1997 — Чиркова О. А. Поэтика современного народного анекдота: автореф. дис. ... канд. фил. наук. М., 1997.

Castro 1959 — Fidel Castro Ruz. Discurso pronunciado en el Parque Céspedes de Santiago de Cuba, el 1º de enero de 1959 // Portal

Cuba. URL: <http://www.cuba.cu/gobierno/discursos/1959/esp/f010159e.html> (дата обращения: 18.04.13).

Feijóo 1978 — *Feijóo S.* El cuento de humor en Cuba // *Signos*, 1978. № 21. P. 485–493.

Feijóo 1981a — *Feijóo S.* Cuentos populares cubanos de humor. La Habana, 1981.

Feijóo 1981b — *Feijóo S.* Del piropeo al dicharachero: folklore oral de Cuba. La Habana, 1981.

Giraud — *Giraud S. E.* La Revolución Cubana en los discursos de Fidel Castro: construcción de un mito político // *Rayando los confines*. URL: <http://www.rayandolosconfines.com.ar/tradu5.html> (дата обращения: 18.04.13).

Guanche 2012 — *Guanche J. P.* El Período especial y algunos cuentos de humor // *Temas*, 2012. №71: julio–septiembre. P. 108–116.

Joaquín 2010 — *Joaquín B. M.* Fidel Castro: el caballo, conserva sus bríos // *Bandera roja: blog marxista destinado a la lucha por una nueva sociedad fraterna y solidaria*. 15.07.10. URL: <http://banderaroja.blogspot.ru/2010/07/fidel-castro-el-caballo-conserva-sus.html> (дата обращения: 30.04.13).

Kirshenblatt-Gimblett 1998 — *Kirshenblatt-Gimblett B.* Folklore's crisis // *The Journal of American Folklore*. 1998. Vol. 111. № 441. P. 281–327.

Kurz 1946 — *Kurz H.* Some proper-name problems and practices // *Hispania*. 1946. Vol. 29. № 4. P. 550–553.

Lunar 2012 — *Lunar L.* De Quevedo a Pepito: cuentos de relajo de la tradición oral cubana // *Signos*. 2012. № 63. P. 45–56.

Pepito el de los cuentos 2006 — *Pepito el de los cuentos* // *Foro de español: comparte la cultura iberoamericana*. 12.05.06. URL: <http://forodeespanol.com/Archive/PepitoElDeLosCuentos/bwwq/post.htm> (дата обращения: 24.03.13).

Prieto 1997 — *Prieto A.* El humor de Misha: La crisis del «socialismo real» en el chiste político. Buenos Aires, 1997.

Sánchez 2010 — *Sánchez Y.* Cuba Libre: vivir y escribir en La Habana. México, 2010.

Uxo 2010 — *Uxo C.* Internet politics in Cuba // *Telecommunications journal of Australia*. 2010. Vol. 60. № 1. P. 12.1–12.16.

Valdés 1984 — *Valdés G. A.* Algunas consideraciones acerca del léxico político revolucionario de Cuba // *Islas*. 1984. № 77. P. 129–141.

Victori 2002 — *Victori M. del C. R.* La narrativa oral: los cuentos // *Oralidad*. 2002. № 11. P. 65–81.

Сокращения

ПМАа — Полевые материалы автора, г. Москва, 2012 г.

144 ПМАб — Полевые материалы автора, Куба, г. Гавана и г. Тринидад, 2013 г.

Chistes cubanos — Chistes cubanos. URL: <http://chistes-reir.blogspot.ru/2012/06/chistes-cubanos.html> (дата обращения: 09.01.13).

Chistes cortos — Chistes cortos, caricaturas y anécdotas. URL: <http://www.chistes21.com/chistes/cubanos/> (дата обращения: 08.01.13).

Chistes de Cuba — Chistes de Cuba. URL: <http://chistesdecuba.com/chistes.html> (дата обращения: 06.01.13).

Chistes Diarios — Chistes Diarios. URL: <http://chistesdiarios.wordpress.com/category/cubanos/> (дата обращения: 26.12.12)

Cubaeuropa — Cubaeuropa. URL: <http://www.cubaeuropa.com/Chistes/Chiste.htm> (дата обращения: 08.01.13).

El Manifiesto — El Manifiesto. URL: <http://www.elmanifesto.com/articulos.asp?idarticulo=1141> (дата обращения: 09.01.13).

El Mosquito — El Mosquito. URL: <http://elmosquitomiami.blogspot.ru/2012/12/chistes-cubanos.html> (дата обращения: 09.01.13).

Euroresidentes — Euroresidentes. URL: <http://www.euroresidentes.com/chistes/chistes-de-pepito.htm> (дата обращения: 24.03.13).

Kubafotos.com — Kubafotos.com: la web de los cubanos URL: http://www.kubafotos.com/index.php?option=com_content&view=article&id=3&Itemid=14 (дата обращения: 09.01.13).

La Nueva Cuba — La Nueva Cuba. URL: <http://lanuevacuba.com/foro/general/293-entierro-de-fidel-chistes.html> (дата обращения: 08.01.13).

Liberalismo.org — Liberalismo.org. URL: <http://www.liberalismo.org/foros/1/0/66102/> (дата обращения: 13.01.13).

Mombu — Mombu the Mombu Forum. URL: <http://www.mombu.com/culture/uruguay/t-chistes-cubanos-y-del-terrible-pepito-3042469.html> (дата обращения: 08.01.13).

NChistes — NChistes. URL: <http://chistes.nchistes.com/Chistes.aspx?idc=21> (дата обращения: 08.01.13).

Portal Civila — Portal Civila. URL: <http://portal.civila.com/foros/chistes-cubanos> (дата обращения: 06.01.13).

Villa de Grado — Villa de Grado. URL: <http://grau.grao.net/ocio/chistesgl.htm> (дата обращения: 13.01.13).

Yavendrás.com — Yavendrás.com. URL: <http://chistes.yavendras.com/cubanos.php> (дата обращения: 26.12.12).

Summary. The article includes the jokes about Pepito and the Cuban Revolution found in the Internet. Some of 16 revealed subjects are accompanied by the commentaries. This article is one of the first steps in the research of such a popular character.

Key words: *Pepito, Cuban Revolution, Cuban folklore, anecdote, Fidel Castro.*